

THƯ MỜI THẦU

招標書

Kính gửi 敬致：

Địa chỉ 地址：

Tel 电话：

Fax：

Công ty TNHH Đường mía Việt Nam - Đài Loan có kế hoạch tổ chức đấu thầu công khai gói thầu tổ chức Tour du lịch cho CBCNV tham gia kỳ nghỉ dưỡng năm 2022 bao gồm có 3 đoàn tại 3 địa điểm khác nhau chi tiết cụ thể như sau:

越台糖业有限责任公司有计划组织公开投标 Tour 旅游给员工参加 2022 年避暑，包括 3 團於地點不一樣，詳細如下：

I. Các hành trình Tour, Thời gian tổ chức, số lượng tham gia, yêu cầu chất lượng:**Tour 行程; 组织时间, 参加数量, 質量要求:****1. Hành trình Tour 4 ngày 3 đêm: Thanh Hóa – Đà Lạt:****Tour 行程：**4 天、3 夜：清化-大叻: Phương tiện: Máy bay + Ô tô 飛機 - 汽車

+ Thời gian du lịch từ ngày 20/7 - 23/7/2022.

参加时间 2022/7/20 至 7/23 日。

+ Dự kiến Số lượng người tham gia: Khoảng 50 người.

批預估參加人數約 50 人。

Ngày 1: Thanh Hóa – Thọ Xuân – Đà Lạt. 第一天：清化-壽春-大叻

Sáng: 09h00 Ô tô và Hướng dẫn viên của Công ty đón đoàn tại điểm hẹn sau đó khởi hành đi Sân bay Thọ Xuân, làm thủ tục lên máy bay VN1501 lúc 12h10 đi Sân bay Liên Khương. Đến Sân bay Liên Khương lúc: 13h30, Ô tô và Hướng dẫn viên đón đoàn khởi hành về Trung tâm Thành phố Ăn trưa, nhận phòng khách sạn, nghỉ ngơi.

第 01 天：早上：09h 公司車子及導遊在約定地點接團然後起行去壽春機場，辦理飛機手續 VN1501 於 12.10 點去蓮姜機場，13:30 到達蓮姜機場，導遊及車子接待客人到城市中心吃中飯接受房間及休息

Chiều: Đưa khách đi tham quan: 下午：參觀

• Thiền Viện Trúc Lâm Đà Lạt, Dinh 3 Vua Bảo Đại

大叻竹林院是，寶大皇帝工作處

18h00 Ăn bữa tối tại Nhà hàng 18.00 晚餐

Tối: Đoàn có thể đăng ký tham gia chương trình lửa trại, Ăn Thịt Rừng và Uống Rượu Cần, Văn Nghệ Công Chiêng, giao lưu với người dân tộc Tây Nguyên (chi phí tự túc). Đoàn về khách sạn tự do đi dạo khám phá Đà Lạt về đêm.

晚上：可以登記參加吃野菜及喝酒，文藝與西園民族交流（費用自付）。回到旅館自由瞭解大叻的晚上。

Ngày 02: Ăn sáng tại Khách sạn sau đó xe đưa khách đi tham quan Vườn Hoa Thành Phố, Thung lũng tình yêu. Buổi trưa ăn trưa tại nhà hàng. Chiều đưa khách đi tham quan Thác Đatanla. Tối ăn tại nhà

hàng, tự do thăm quan về đêm.

第 2 天：在旅館吃早餐然後車子送去參觀城市花園，愛之谷，中午在旅館吃飯，下午去參觀 Thác Đatanla, 在旅館吃晚餐，晚上自由參觀。

Ngày 03: Ăn sáng sau đó lên xe đi thăm quan Lang Biang và Ga Đà Lạt, 11 giờ Ăn trưa tại nhà hàng và nghỉ ngơi.

第 03 天：吃早餐後房間去參觀 Lang Biang và 大叻火車站，11:00 團在飯店吃中餐及休息。

Chiều: Xe đưa khách tham quan: Biệt Thự Lệ Xuân và Quảng Trường Đà Lạt.

下午：車子送貴客去參觀：黎春別墅 大叻廣場。

18h30: Ăn tối tự do khám Phá Đà Lạt về đêm.

18h:30 吃晚餐-自由參觀夜間大叻

Ngày 04: 06h Khách làm thủ tục trả phòng khách sạn và ăn sáng.

第 04 天：06h 貴客退房並吃早餐。

07h00: Xe ô tô đưa quý khách ra sân bay Liên Khương làm thủ tục lên chuyến bay về Nội Bài.

07:00：汽車送貴客到機場，辦理手續回內排機場，

13h00: Quý khách lên xe đi Ăn trưa về điểm hẹn, chia tay đoàn kết thúc chương trình.

13h00：貴客上車去吃中餐並回集合點，告別，結束行程。

2. Hành trình Tour 4 ngày 3 đêm: Thanh Hóa – Phú Yên; Phương tiện Máy bay + ô tô

時間 4 天 3 夜：清化-富安;工具飛機-汽車。

+ Thời gian du lịch từ ngày 27/7 - 30/7/2022.

參加時間 2022/7/27 至 07/30 日。

+Dự kiến Số lượng người tham gia: Khoảng 7 người.

批預估參加人數約 7 人以上。

Ngày 01: Sáng: Xe và HDV đón quý khách tại điểm hẹn khởi hành đi Nội Bài đoàn làm thủ tục lên chuyến bay đi Quy Nhơn. Đến sân bay Phù Cát xe ô tô đón quý khách về TP Quy Nhơn

第 01 天：車子及導遊在約定地點迎接貴賓然後出發去內排機場，辦理飛機手續去歸仁，到普吉機場車子迎接貴賓到歸仁市。

Trên đường về khách sạn Ăn trưa, tham quan: Ghềnh Ráng - Tiên Sa. Khu Tháp đôi cổ.

Buổi chiều tắm biển Hoàng Hậu.

回旅館在路上吃中餐，參觀 Ghenh Rang - 天薩。古代雙子塔。下午在黃前海灘游泳。

Khoảng 17h nhận phòng nghỉ ngơi ăn tối. Sau khi ăn tự do khám phá Tp Quy Nhơn về đêm.

約 17h:00 接受房間休息吃晚餐。吃完飯後自由查出真相歸仁城市。

Ngày 02: Tham quan Eo gió – Kỳ co – Đồi cát Phương Mai

第 2 天：探索 EO GIO – KY CO – 吉方梅山

07h30: Sau khi ăn sáng. Xe đưa đoàn đến bến tàu Nhơn Lý đoàn lên tàu cao tốc khởi hành đi Kỳ Co.

Buổi trưa ăn cơm đảo Nhơn Lý.

07 時 30 分：貴賓吃早餐，車帶團到仁里碼頭，團乘坐快艇出發到 Ky Co。中午在仁里島用餐。

Buổi chiều Tham quan Eo Gió, Viếng tượng Phật đôi, Thăm đồi cát Phương Mai.

下午參觀 Eo Gió，參觀雙佛像—吉方梅山。

16h30: Về khách sạn nghỉ ngơi.

16:30 回酒店休息。

18h30: Ăn tối, đoàn tự do dạo phố biển Quy nhơn và thưởng thức hải sản và tự do khám phá Quy Nhơn về đêm.

18 :30 吃晚餐，團自由逛街歸仁海灘及享用海產 及自由探索歸仁夜景。

Ngày 03: Thăm quan Ghềnh Đá đĩa, Nhà thờ Măng Lăng, Quy Nhơn

第3天: 歸仁-岩石塊芒朗教堂-歸仁

07h00: Ăn sáng tại khách sạn. 07 h:00 在旅館吃早餐

08h00: Xe đón đoàn tham quan Ghềnh Đá Đĩa, 08h:00 車子接團去參觀 Ghenh DaDia

12h00: Đoàn ăn trưa tại nhà hàng địa phương. Sau đó Xe đón đoàn về Quy Nhơn, trên đường về đoàn tham Nhà Thờ Măng Lăng.

12h:00 參觀團在當地飯店吃中餐，然後車子接團到歸仁。

18h30: Ăn tối tại nhà hàng, đoàn tự do dạo chơi thăm thành phố, ngắm biển Quy Nhơn về đêm.

Nghỉ đêm tại khách sạn

18h :30 在飯店吃晚餐，團自由遊玩觀光城市，欣賞夜間歸仁海灘。

Ngày 04: Quy Nhơn - Phù Cát – Thanh Hóa.

第4天: 歸仁-鋪砂-清化

Sáng: Đoàn tự do tắm biển và ăn sáng tại khách sạn. Sau đó đoàn làm thủ tục trả phòng, xe đón quý khách đi sân bay Phù Cát làm thủ tục lên chuyến bay về Nội Bài. Đến sân bay Nội Bài xe ô tô đón đoàn ăn trưa. Sau bữa trưa đưa khách về công ty kết thúc chương trình.

早上：團自由游泳及在旅館吃早餐，然後團辦理退房手續，車子送貴客去普吉機場辦理手續回內排機場，到內排機場車子接團去吃中餐。吃中餐後團坐車回約定地點。

3. Hành trình Tour 3 ngày 2 đêm: Thanh Hóa – Sầm Sơn:

Tour 行程: 3 天、2 夜: 清化 – 沉山。

+ **Đợt 1** 第 1: Thời gian du lịch từ ngày 20/7 - 22/7/2022.。

旅遊時間 2022/07/20 至 7/22 日。

+ **Đợt 2** 第 2: Thời gian du lịch từ ngày 27/7 - 29/7 日。旅遊時間 2022/ 7/27 - 7/29 日

+ Tổng số lượng người tham gia (cả hai đợt): Khoảng 200 người.

參加干部員工數量: (包括 2 批): 約 200 人。

Ngày 01: 08h30: Xe ô tô và HDV đón đoàn tại công ty và khởi hành đi tour du lịch Sầm Sơn.

第01天: 08h:30 車子及導遊在公司接團及出發去沉山，

11h00: Đoàn ăn trưa tại Sầm Sơn. Sau bữa trưa quý khách nhận phòng khách sạn nghỉ ngơi

11h00 遊覽團在沉山吃中飯，吃飯後貴客接受房間休息。

15h30: Quý khách tham gia chương trình Teambuilding bãi biển do HDV tổ chức với những trò chơi hấp dẫn, thú vị khơi dậy tinh thần đoàn kết, sáng tạo của tập thể....

15:30 貴客參加導遊 組織的沙灘團隊建設計劃，通過有趣有趣的遊戲來激發集體的團結精神和創造力。

Tối: Quý khách dùng bữa tối tại nhà hàng, sau đó tự do khám phá phố biển Sầm Sơn về đêm

晚上: 貴客在飯廳吃晚餐，然後自由探索夜間沈山海灘街上。

Ngày 02: Sau khi Ăn sáng Xe ô tô và HDV đưa đoàn đi tham quan Đền Độc cước, hòn Trống mái, Chùa Cô Tiên.

第2天: 吃早餐後暈車及導遊送貴客去參觀寺廟、雌雄石頭 - 仙女廟。

11h15. Ăn trưa tại nhà hàng.

11h15. 貴客在旅館吃中餐。

Chiều: Đoàn, tự do tắm biển, dạo chơi trên bãi biển Sầm Sơn xinh đẹp.

下午：團體，自由游泳，在美麗的三山海灘散步。

18h30: Quý khách ăn tối tại nhà hàng với chương trình Gala đặc sắc, thú vị.

18:30：貴客在餐廳吃晚餐，享受特別有趣的晚 宴節目。

Tối dự dạo chơi, đi xe đạp, xích lô khám phá thành phố Biển Sầm Sơn về đêm.

晚上自由遊玩，騎腳踏車，晚上騎自行車探索三山海灘市。

Ngày 03: Ăn sáng xong tự do tắm biển mua sắm, buổi trưa ăn tại khách sạn sau đó trả phòng lên xe trở về Thạch Thành.

第3天: 吃完早餐後自由游泳、買東西，中午在旅館吃飯，然後退房上車回石城。

II. Yêu cầu chất lượng chung 質量要求:

+ Vận chuyển: Đối với vé máy bay sử dụng hãng Vietnam Airlines hoặc Bamboo Airways

運輸: 對於飛機票使用 Vietnam Airlines 航空或 Bamboo Airways 航空

Đối với xe ô tô. Yêu cầu xe UNIVER 45 chỗ đời mới, các trường hợp ít người có thể sắp xếp xe nhỏ hơn nhưng phải có chất lượng cao phù hợp. (Xe vận chuyển phải có năm sản xuất từ 2015 trở lại đây) đảm bảo điều hòa, khăn lạnh, nước uống mỗi ngày 2 chai 300 mm trong toàn bộ hành trình Tour.

車輛: UNIVER 45 人座新車品質高，人少場合可以安排小車，不過品質要符合，有冷氣，冷毛巾，給全部 tour 行程之飲用水每天 2 瓶:(運輸車輛必須從 2015 年以來的製造)

Khách sạn nghỉ phải từ 3* trở lên. (Có giấy chứng nhận được Tổng cục du lịch công nhận) Ngủ ghép cá nhân: 3 người/phòng. (Giường 1,4 m trở xuống không sắp xếp ngủ ghép đôi) (Trường hợp phòng ngủ có điều hoà, tivi, nóng lạnh hỏng phải thay đổi phòng khác)

旅館要从 3* 以上 (有旅遊總局證明書)，3 人/房間。床寬 1,4m 以下不睡兩個人(睡房必須有冷氣、電視機、熱水機，若壞掉場合必須更換其他房間。

Các cặp vợ chồng đi chung trong đoàn yêu cầu ở một phòng (dự kiến tất cả các tour có khoảng 15 gia đình). Lãnh đạo cấp trưởng phòng trở lên (có 6 người) ở riêng mỗi người một phòng.

各夫妻對要求 1 間(估計每 tour 約有 15 各夫妻對)。處長級以上之領導(有 6 個人)每人一間房間
Đối với tất cả các tour yêu cầu khách sạn ở nơi trung tâm và trước khi ký Hợp đồng phải thông báo cho công ty nắm rõ.

對於所有各 tour 要求旅館在中心並簽訂合約之前應於公司通知。

Đối với đoàn đi Phú Yên, Đà Lạt trong báo giá phải bao gồm có một số khách được mang theo hàng lý ký gửi 20kg/ng trong cả hành trình đi và về.

對於去富安、大叻團在報價中必須包括有些客戶在出發和回程時得代 20kg 托運行李/客人。

+ Về thực đơn ăn uống, yêu cầu báo giá nêu định lượng. Suất ăn chính mức 180,000đ/bữa trở lên không kể đồ uống, Một bữa tổng kết 250.000 đ (Đồ uống đối với mâm 6 người: 3 nước ngọt, 3 lon bia hoặc 1chai rượu Voka) Riêng mức ăn ở Sầm Sơn do chi phí cao nên Suất ăn chính là 200,000 đ/ bữa và Bữa tổng kết 350,000 đ. Ăn sáng 50,000 đ/ bữa.

餐單: 正餐 180,000 盾/頓以上不包括飲料，要求報價定量總結餐為 250.000 盾 (對於 6 個人一桌 3 罐飲料，3 罐啤酒或 1 瓶 Voka 酒)，除了在沉山由於費用高，所有正餐為 200.000 盾，總結餐為 350.000 盾，早餐 50.000 盾/餐。

Thời gian ở khách sạn Ăn sáng bufet tại khách sạn. Khi ăn bên ngoài mức tối thiểu từ 35.000 đ/ bữa
早餐: 在旅館吃 bufet，在外邊吃最少為 35.000 đ/餐;

Các đơn vị du lịch phải chuẩn bị chi tiết chương trình theo đề nghị, (Có thể hoán đổi vị trí thời gian điểm các đến trong 1 tour sao cho phù hợp nhưng vẫn phải đầy đủ các điểm tham quan và cụ thể từng giá vé). Chất lượng bữa ăn phải tương đối tốt. Thực đơn ghi rõ các món ăn gửi kèm theo thư mời thầu. Các buổi ăn phải đảm bảo ATVSTP, thay đổi món, Nhà hàng cung cấp chất lượng kém Công ty sẽ yêu cầu đổi khi chuyển sang bữa sau. Trong buổi ăn tổng kết yêu cầu có tiêu chuẩn cao hơn (Cần có Cua Tôm, hải sản.....).

各單位依據建議準備章程詳細，可以調換旅遊 的位置、時間及各點，以使其合適，但仍必須

參觀個點足夠和具體價格)。吃餐的品質必須相對好, 招標書要附帶菜單, 吃餐要擔保質量, 擔保食品安全衛生, 若餐廳供應質量差公司會要求更換轉到下一餐, 在總結餐要求更高的標準(要有蝦和海鮮螃蟹.....)。

+ Hướng dẫn viên toàn tuyến 引导整個路線。

+ Vé thắng cảnh toàn tuyến: 整個路線的門票。

+ Bảo hiểm du lịch đối với con người yêu cầu mua Mức tối thiểu từ 80 triệu đồng/ người/ vụ. Bảo hiểm xe ô tô, bảo hiểm các địa điểm tham quan phải có đầy đủ theo quy định.

對於人体旅游保險要求買至少要 80,000,000/人/事件。汽車保險、參觀各地点的保險依規定。

- Các đơn vị trúng thầu sau khi cung cấp dịch vụ sẽ được toàn thể nhân viên đánh giá năng lực chất lượng nhà cung cấp. Nếu không đạt yêu cầu sẽ không mời tham gia trong những năm tiếp theo.

得標各單位會得到全體人員評估能力, 若不達要求在繼續各年不在請參加投標。

- Trẻ em dưới 5 tuổi đi theo đoàn là miễn phí, nếu đi máy bay theo quy định của Hãng. Từ 6 tuổi đến 10 tuổi tính 75% đơn giá (có đầy đủ chế độ ăn, xe, và Vé du lịch nhưng ngủ chung). Trên 10 tuổi tính như người lớn.

小孩 5 岁以下免费, 从 6 岁到 10 岁算总单价之 75% (滿足制度、車位、旅遊門票), 10 岁以上算 100%。

- Công ty TNHH Đường mía Việt nam - Đài Loan trân trọng kính mời các nhà thầu có đủ năng lực, kinh nghiệm tới tham gia đấu thầu gói thầu trên. Tìm hiểu thông tin và hồ sơ gói thầu trên tại BCH Công đoàn Công ty.

越台糖业公司珍重邀请有能力、经验之各厂商来参加投标。在公司工会执行委员会了解投标的资讯及档案。

Địa chỉ: Tiểu khu 1, Thị Trấn Vân Du, Huyện Thạch Thành, Tỉnh Thanh Hóa.

地址: 清化省、石城县、云游镇、1 小区。

- Thời gian phát hành hồ sơ mời thầu: Ngày 25 tháng 6 năm 2022

发行招标资料时间: 从 2022 年 6 月 25 日

- Thời gian đóng thầu: 9:00 giờ ngày 5 tháng 7 năm 2022.

结束接受投标时间: 2022 年 7 月 05 日 9:00

- Thời gian mở thầu: 9 giờ 30 ngày 5 tháng 7 năm 2022.

开标时间: 2022 年 7 月 5 日 9:30

- Địa điểm mở thầu: Tại phòng họp Công ty TNHH Đường mía Việt Nam – Đài Loan.

开标地点: 越台糖业有限责任公司会议室

III. Yêu cầu cụ thể đối với các đơn vị tham gia đấu thầu:

要求對於各單位參加投標具体:

- Các đơn vị tham gia đấu thầu phải có đủ tư cách pháp nhân, có ít nhất 3 năm kinh nghiệm và đã từng tổ chức du lịch cho đơn vị 150 người trở lên, có tài khoản ký quỹ tại Sở du lịch, có hồ sơ năng lực để thực hiện gói thầu.

參加投標的各單位具有法人資格及能力, 有最少 3 年經驗及已經組織給 150 人以上, 在旅遊廳有簽基金賬戶及能力資料, 以便實現承包案。

- Nhà thầu tham gia mở thầu phải nộp tiền bảo đảm dự thầu trị giá 20,000,000VND tại phòng kế toán công ty. Đơn vị nào trúng thầu sẽ giữ lại làm bảo lãnh hợp đồng. Trong thời gian bảo lãnh hợp đồng không được tính lãi.

參加開標的承包商必要在公司會計繳納保證金價值 20,000,000.越盾。某單位得標, 則押標金為履約保證金, 在履約期間不得算利息。

參加投標的各单位 2022/7/05 日早上 09h00 前在越台糖业公司給工會執行委員會繳納有黏封的報價。

报价要記錄清楚每 Tour 及每天菜單及各貿易条件有盖章及粘封。

- Nhà thầu đến sau 9:00 ngày 05 tháng 7 năm 2022 không được tham dự thầu
 投標商於 2022/7/05 日 9:00 后才來公司，則不得參加投標。

依照招標書，投標資料不合格或個人組織沒有能力資料就不得參加投標。

招标价格是 01 人总单价 / 总 Tour 的行程，未包含 VAT 税。(要求写清楚 Tour 行程每种参观门票之价格)。

- Giá thấp nhất, thấp hơn hoặc bằng giá sản sẽ trình Tổng Giám Đốc duyệt làm giá trúng thầu. Nếu có hai nhà dự thầu có giá bằng nhau thì tiến hành bốc thăm để chọn.

- Nếu giá thấp nhất vẫn cao hơn giá sàn thì tiến hành bỏ thầu lại đến 3 lần, khi nào giá bỏ thầu thấp hơn hoặc bằng giá sàn thì sẽ trình Tổng Giám Đốc duyệt làm giá trúng thầu.

若最低价仍较底价高就重新投标 3 次，至投标价格低于或等于底价就呈总经理批准得标价格。

- Nếu sau 3 lần bỏ thầu mà giá vẫn cao hơn giá sàn thì không có nhà trúng thầu. Công ty sẽ chọn nhà có giá thấp nhất để nghị giá.

若经过 3 次投标后且最低价仍较底价高就不得标，公司会选最低价格的厂商以便议价

-Trong trường hợp nhà trúng thầu nhưng không tham gia ký hợp đồng thực hiện với công ty sẽ bị khấu trừ tiền đặt cọc theo quy định. Công ty sẽ lựa chọn nhà thầu thấp kế tiếp để ký hợp đồng thay thế.

若該單位得標但是不實施合約，則越台公司不退還上述押標金，公司將選擇接近低價格的廠商以便代替簽訂合約。

希望得到贵公司的合作

Tổng giám đốc

总经理



明德
TỔNG GIÁM ĐỐC
HUANG, MING - TE